

Original Research Article

“Thank you so much, my dear mother in-law, Hilye Sarah Kim!” (Tcheonzamun 481st-496th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 27.09.2025

Accepted: 21.11.2025

Published: 25.11.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) noted in his book that the thousand character essay has been utilized long time for the children for Chinese characters both in China and in Korea. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The grammar between these two countries (China and Korea) is very different. However, most of translation were carried out on Chinese grammar (Han, 1583). Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun on Korean grammar (Park *et al.*, 2021) and through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). The present work concerns the translation of Tcheonzamun poem through Korean pronunciation of Chinese characters. The meaning of Tcheonzamun is the same to the English name of 'the thousand character essay'. The text for this study is somewhat old one (Han, 1583). And the range of this study is sixteen letters of (Tcheonzamun 481st-496th). The translating was done through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The present researchers tried to obtain the 'Modified pronunciation' from Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun poem. The thousand character essay is the masterpiece in Asia (Dallet, 1874). This study is done in order to translate this Tcheonzamun poem(Tcheonzamun 481st-496th) on Korean pronunciation of Chinese characters. The title of this study is “Thank you so much, My mother in-law, Hilye Sarah Kim!” (Tcheonzamun 481st-496th). The next is the result obtained from the present study. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). “Modified pronunciation in Korean alphabet.” Modified pronunciation in English alphabet>. 481-484 杜(Du) 藁(Go) 種(Zong) 隸(Ye). “되게 좋아?” Doi-ge Zo-ah? My husband! Do you love(Zo-ah?) the other woman better(Doi-ge) than me, your wife? 485-488 漆(Tchil) 書(Seo) 壁(Byeog) 經(Gyeong). “치우셔! 비껴!” Tchi-u-sheo! Bi-ggyeo! My husband! Stop this sickly thing!(Tchi-u-sheo!) And, get out of here!(Bi-ggyeo!) 489-492 府(Bu) 羅(La) 將(Zang) 相(Sang). “부러 잤어?” Bu-leo Za-sseo? My husband! You slept with(Za-sseo?) the other woman! However, do you say that this behavior does not depend on your

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). “Thank you so much, my dear mother in-law, Hilye Sarah Kim!” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(6): 292-295. 292

intention? You want to say that you were forced(Bu-leo) to do it. 493-496 路(No) 俠(Hyeobg) 槐(Gwae) 卿(Gyeong). “눅혀! 개겨!” Nup-hyeo! Gae-gyeo! My family members! Please, lay my husband down(Nup-hyeo!) on the mat! And, my husband! How are you going to protest(Gae-gyeo!) against me(your wife) after this terrible thing? (Now, the wife is full of angry and of grief!) “Thank you so much, My dear mother in-law, Hilye Sarah Kim!”.

Keywords: “Thank you so much, My dear mother in-law, Hilye Sarah Kim!” (Tcheonzamun 481st-496th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) noted in his book that the thousand character essay has been utilized long time for the children for Chinese characters both in China and in Korea. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The grammar between these two countries (China and Korea) is very different. However, most of translation were carried out on Chinese grammar (Han, 1583). Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun on Korean grammar (Park *et al.*, 2021) and through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). The present work concerns the translation of Tcheonzamun poem through Korean pronunciation of Chinese characters.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). The meaning of Tcheonzamun is the same to the English name of ‘the thousand character essay’. The text for this study is somewhat old one (Han, 1583). And the range of this study is sixteen letters of (Tcheonzamun 481st-496th). The translating was done through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The present researchers tried to obtain the ‘Modified pronunciation’ from Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun poem.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is the masterpiece in Asia (Dallet, 1874). This study is done in order to translate this Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 481st-496th) on Korean pronunciation of Chinese characters. The title of this study is “‘Thank you so much, my dear mother in-law, Hilye Sarah Kim!’” (Tcheonzamun 481st-496th)’. The next is the result obtained from the present study.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). “Modified pronunciation in Korean alphabet.” Modified pronunciation in English alphabet>

481-484 杜(Du) 藁(Go) 種(Zong) 隸(Ye). “되게 좋아?” Doi-ge Zo-ah?

My husband! Do you love(Zo-ah?) the other woman better(Doi-ge) than me, your wife?

485-488 漆(Tchil) 書(Seo) 壁(Byeog) 經(Gyeong). “치우셔! 비껴!” Tchi-u-sheo! Bi-ggyeo!

My husband! Stop this sickly thing!(Tchi-u-sheo!) And, get out of here!(Bi-ggyeo!)

489-492 府(Bu) 羅(La) 將(Zang) 相(Sang). “부러 잤어?” Bu-leo Za-sseo?

My husband! You slept with(Za-sseo?) the other woman! However, do you say that this behavior does not depend on your intention? You want to say that you were forced(Bu-leo) to do it.

493-496 路(No) 俠(Hyeobg) 槐(Gwae) 卿(Gyeong). “눅혀! 개겨!” Nup-hyeo! Gae-gyeo!

My family members! Please, lay my husband down(Nup-hyeo!) on the mat! And, my husband! How are you going to protest(Gae-gyeo!) against me(your wife) after this terrible thing? (Now, the wife is full of angry and of grief!) “Thank you so much, My dear mother in-law, Hilye Sarah Kim!”

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 17 November 2025.

우리 희례 사라 엄니, 고맙소잉! - 현희가 준 공책에서요.

76 우리 희례 사라 엄니, 고맙소잉! (서로 닳지 않은 닳은꼴!)... 우리 장모님 희례 사라 엄니는 제가 “현희를 아내로 주십시오!”라고 했을 때 걱정이 참 많았을 것 같습니다. “저 총각이 우리 막내딸 현희를 데리고 잘 살까?” 하면서요. 지금 철십이 넘은 우리 큰처형은 현희를 보면 “너를 보면 어무니(어머니) 생각이 난다.”라고 합니다.

우리 희레 어머니랑 현희가 닮았다는 뜻이겠지요. 우리 희레 어머니가 애기 받아주려 서울에 오신 다음날, 현희는 우리 큰딸 지은 아가다를 낳았어요. 저는 그 다음날 직장인 학교에 갔더니, 제가 유학가는 데 필요한 아주 급한 서류가 있으니 정부청사에 가보라고 해서 갔습니다. 그때 현희에게 연락할 겨를이 없었지요. 그런데 희레어머니는 “김 서방(저 아오스딩을 가르킵니다)이 피곤해서 방에서 잠을 자다가 연탄 가스에 중독되어 쓰러졌는갑다. 현희야, 니가 집에 가봐라.”라고 하니, 현희는 첫애기인 지은이를 낳은 다음날인데도 병원에서 눈이 쌓인 겨울 길을 걸어 우리 집까지 왔습니다, 저를 찾으려고요! 1 킬로미터 정도되는 눈길을 산모(産母)가 걸어왔으니 현희는 지금도 무릎이 시렵니다. 그리고 희레 어머니는 우리 둘째인 대건안드레아를 낳기 며칠 전에 일본에 오셨습니다. 애기를 낳을 현희가 차를 운전하고(그때 저는 면허증이 없었어요), 우리 집에서 멀지 않은 곳에 있는 병원에 가서 아들 대건안드레아를 낳았습니다. 일본에서는 산모는 1 주일간 병원에 입원하고 있어야 되는 규칙이 있었는데, 우리 한국사람 입장에서 보면 밥은 일본식으로 적지요, 미역국도 안나오지요, 그래서 의사 선생님께 제가 말했습니다. “우리 집에 한국에서 장모님이 와계시니 되원시켜 주세요! 한국식으로 산모는 밥을 먹어야 하니깐요!” 라고요. 의사 선생님의 허락을 겨우 얻어서 하루 만에 퇴원을 했고, 현희는 희레어머니가 끓여주는 미역국을 먹을 수 있었습니다. 아들 대건안드레아를 낳고나서 이어서, 희레어머니는 “애기 또 생기겠다”고 하셨는데, 그 예언(?)대로 우리는 둘째딸 지아 안나를 가졌습니다. 그 무렵 일수 요셉 아버지와 전화 통화에서, 저를 보고 싶어하는 우리 일수요셉 아버지 마음을 읽을 수 있었습니다. 둘째 딸 지아는 현희와 제 고향인 송정리에서 낳았습니다. 그래서 그럴까요? 지아는 엄마 현희를 많이 닮았어요. 제 아내 현희가 희레어머니를 닮았고 지아가 제 엄마 현희를 닮았으니, (우리 희레어머니-현희-우리 둘째딸 지아) 이렇게 세 사람 모두 얼굴이 닮았고, 성격도 아주 부드럽고 차분합니다. 이어서 로사가 태어났습니다. 로사가 태어나고, 다음 다음해에 희레어머니는 세상을 떠나셨습니다. 저희가 해드린 것 아무 것도 없어요... “우리 희레 사라 어머니, 정말 고맙습니다!” [우리 둘의 고향인 전라남도 광산군에서 농협중앙회 일을 하고 있던 현희는 어느 때인가 저를 만나러 서울에 왔습니다. 얼굴을 봤더니 약간 검게 타있었어요. 다음에 알고보니, 대학에 갈려고 체력장 준비하느라 그랬던 모양입니다. 현희는 예비고사를 보고 1982 년에 광주에 있는 송원대학교 유아교육과에 합격해서 등록금을 냈습니다. 저는 “이러면 안되는데... 나는 현희한테 장가를 가야 하는데, 이제 어떻게 해야 하나?” 하고 큰 고민에 빠졌습니다. 그리고 사순절이 되었습니다. 1983 년 2 월 어느날 저는 학교옆에 있는, 제 영세 성당인, 화양동 성당에서 성가 연습을 하고 있었습니다. 부활절 성가연습이었겠지요. 그때 둔한 저에게 어떤 생각이 정말 번개처럼 스쳐 지나갔습니다. 그리고 저는 연습 도중에 성당 밖으로 나왔습니다. 화양동보다 조금 시내 쪽으로, 저녁에도 일을 보는 야간 우체국이 있던 왕십리쪽으로 뺄스를 타고 갔습니다. 그리고는 저는 그 우체국에서 현희에게 전보를 쳤습니다. “현희, 나를 택하든지 학교를 택하든지 둘중에 하나를 택하기를...” 라는 내용의 전보였습니다. 그때의 안타까운 제 마음을 전할 수 있는 유일한 방법이었습니다. 뜻밖에 그 방법이 현희 마음을 움직여 주었습니다. 현희는 어제 아침 그때를 회상하며 “어린 나이에 과감하게 학교를 버리고 당신에게 왔는데...” 라고 말합니다. 그래서 우리는 드디어 그해(1983 년) 5 월에 결혼을 하게 되었습니다. 제겐 호박이 넉글째 굴러온 셈이었어요! “우리 둘의 주님이신 예수님께 감사드립니다. 아멘!” 주님, 덕분입니다! 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 씁니다, 2012 년 11 월 18 일 우리집 막내딸 소화 데레사가 피아노로 ‘로망스(사랑)’를 치는 것을 들으면서요. 569. 현희가 준 공책에서요. 처음 쓰기 시작한 날: 2025 년 11 월 14 일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 두고 종예. 칠서벽경. 부라장상. 노협괴경. 2025 년 11 월 14 일 우리 현희가 준 공책에 씁니다. 예수님! 우리 현희랑 함께요. 주님 아멘 고마와라우! “두고 두고 좋아(481-484 杜(Du) 槁(Go) 種(Zong) 隸(Ye)). 처서 벽에 (485-488 漆(Tchil) 書(Seo) 壁(Byeog) 經(Gyeong)). 부러졌어 (489-492 府(Bu) 羅(La) 將(Zang) 相(Sang)). (493-496 路(No, Lo) 俠(Hyeobg) 槐(Gwae) 卿(Gyeong)). 근로복지공단 대전병원에서요 우리 현희가 준 공책에서요. 2025 년 11 월 17 일. 예수님! 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! “되게 좋아? (481-484 杜(Du) 藁(Go) 種(Zong) 隸(Ye)). 치우셔 베개! (485-488 漆(Tchil) 書(Seo) 壁

(Byeog) 經(Gyeong)). 일부러 잤어? (489-492 府(Bu) 羅(La) 將(Zang) 相(Sang)). 눅혀 개겨! (눅혀 구겨!) (493-496 路(No, Lo) 俠(Hyeobg) 槐(Gwae) 卿(Gyeong)).” 아멘 우리 현희랑 아오스당의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 현희가 준 공책에서요, 2025 년 11 월 17 일.

The theme of this study is as follows. 493-496 路(No) 俠(Hyeobg) 槐(Gwae) 卿(Gyeong). “눅혀! 개겨!” Nup-hyeo! Gae-gyeo! My family members! Please, lay my husband down(Nup-hyeo!) on the mat! And, my husband! How are you going to protest(Gae-gyeo!) against me(your wife) after this terrible thing? (Now, the wife is full of angry and of grief!) “Thank you so much, My dear mother in-law, Hilye Sarah Kim!”

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Father Jean Blanc and Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam, Professor Tae Song Koh and his wife and Mr Jong Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano and Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Professor Da-Hyeon Lee and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Ducauze and Professor Alain Bermond in INAP-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.